

研究生英语能力拓展系列教材

研究生英语翻译教程

*Graduate English
Translation Course*

总主编 马红军
主 编 侯艳宾

Graduate English Translation



上海交通大学出版社

研究生英语能力拓展系列教材

研究生英语翻译教程

总主编 马红军
主 编 侯艳宾
副主编 韩久全 王兴珍 王 静
马锦儒 范淑芹

上海交通大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

研究生英语翻译教程/侯艳宾主编. —上海:上海交通大学出版社, 2008

(研究生英语能力拓展系列教材)

ISBN978-7-313-05272-8

I. 研... II. 侯... III. 英语—翻译—研究生—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 105792 号

研究生英语翻译教程

侯艳宾 主编

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

立信会计出版社常熟印刷联营厂印刷 全国新华书店经销
开本:787mm×1092mm 1/16 印张:10.25 字数:246千字

2008年8月第1版 2008年8月第1次印刷

印数:1~3050

ISBN978-7-313-05272-8/H·846 定价:21.00元

版权所有 侵权必究

前言

《研究生英语翻译教程》是一本以英译汉为主要内容又兼顾汉译英的中级英语翻译教程,是“研究生英语能力拓展系列教材”的重要组成部分。

本教程共分四章。

第1章为绪论,简要介绍中外翻译史以及翻译的定义、标准、过程和主要方法,第2至4章涉及词汇、语法、段落、篇章结构、习惯用语以及文体修辞,由浅入深地讲述翻译过程中的常见问题和应对技巧,每一章都为读者提供了大量的翻译实践练习以及参考译文。学习全书共需36~40学时,但教师可以根据学生水平和实有学时进行调整。

本教程旨在培养研究生的英汉互译能力,教学对象为大学英语四级(CET4)以上水平的非英语专业研究生,也可供同等水平的其他英语爱好者提高翻译能力自学使用。翻译大体包含对原文的阅读理解 and 用目的语写作表达两个方面,本教程对两方面都予以讲解,但重点放在对原文的阅读理解上,因为正确的阅读理解是一切翻译技巧的基础。因此,学习本教程还可以帮助学生提高阅读理解能力。本教程有以下几个主要特点:

1. 内容反映翻译研究的新思路。本教程采用词→句→段→语篇和文体的结构形式,先从词的理解、词义辨析、句子成分、句式调整等方面讲解,进而从语篇分析的角度讨论句子之间的照应关系,利用词汇纽带和逻辑纽带进行连接,最后以不同文体的文章翻译作总结。编排形式打破了单纯从句子角度讲解翻译的局限,把在一定的情景和文化背景中的习语翻译和篇章翻译也涵盖在内,体现了翻译研究的新思路。

2. 理论与实际紧密结合。学习翻译理论和技巧的目的是做好翻译实践,因此,本教程在讲解翻译理论和技巧时力求简明扼要,尽量少用专业术语,多用例句说明观点,再用学到的理论和技巧指导实践。这是学习翻译的最有效方法。

3. 例句内容新颖,涵盖面广。本教程适合不同专业的研究生使用,从英语原版书籍、报刊中选择了大量例句、段落和整篇文章,内容比较新颖,同时尽量避免专业性太强的术语,在语言和内容两方面都能满足研究生翻译学习的需要。

4. 讲解细致,便于自学。本教程部分练习提供了错误译文与分析,所有例句均附有参考译文,以便对照学习。

5. 难易程度适中,利于提高翻译水平。编者多年从事本科英语和研究生英语教学,了解学生水平和需要。本教程起点为大学英语四级后,由浅入深,循序渐进,利于提高学生的阅读理解和翻译水平。

6. 段落翻译均附参考译文,供读者对照探讨。任何一篇文章都可以有多种不同的译文,对每篇译文也都可能做出不同程度的修改,所以我们提倡对自己的译文反复推敲,精益求精,这样才能学得更扎实,使自己的翻译水平逐渐提高。

在编写过程中,编者参考了国内外近年出版的许多有关专著和刊物,从中选用了一些练习和例句,也从兄弟院校的教学经验中吸取了不少教益,在此一并致谢。

由于作者水平有限,书中难免有缺点和错误,希望使用本教程的师生和读者不吝赐教。

编者

2008年7月

目 录

1 绪论	1
1.1 中国翻译简史	1
1.1.1 东汉至北宋时期	1
1.1.2 明朝至清朝末期	2
1.1.3 五四时期至新中国成立	2
1.1.4 新中国成立以后	2
1.2 西方翻译简史	3
1.2.1 古代	3
1.2.2 中世纪	4
1.2.3 文艺复兴时期	4
1.2.4 近代	5
1.2.5 现当代	6
1.3 翻译概述	6
1.3.1 翻译的定义	7
1.3.2 翻译的标准	8
1.3.3 翻译的过程	8
1.3.4 翻译的方法	9
2 翻译技巧	10
2.1 酌情增删	10
2.1.1 增词	10
2.1.2 减词	13
2.2 适度补偿	15
2.2.1 加注	15
2.2.2 释义	17
2.3 词类转换	18
2.3.1 名词转译成动词、形容词或副词	18
2.3.2 形容词转译成动词、名词或副词	19
2.3.3 副词转译成名词、动词或形容词	20
2.3.4 动词转译成名词、副词	21
2.3.5 介词转译成动词、连词	22
2.4 从句处理	22
2.4.1 名词从句	23

2.4.2	定语从句·····	26
2.4.3	状语从句·····	31
2.5	语态转换·····	34
2.5.1	译成汉语主动句·····	34
2.5.2	译成汉语无主句·····	35
2.5.3	译成汉语判断句·····	36
2.5.4	译成汉语被动句·····	36
2.5.5	常用被动句型“It+被动语态+that”的翻译·····	36
2.6	特殊结构·····	37
2.6.1	否定·····	38
2.6.2	比较·····	43
2.6.3	强调·····	46
2.6.4	插入·····	48
2.7	长句·····	51
2.7.1	长句的汉英翻译·····	51
2.7.2	长句的英汉翻译·····	59
2.8	语篇·····	60
	练习·····	65
3	习语的翻译·····	78
3.1	惯用法·····	78
3.1.1	英汉习语的文化语境差异·····	78
3.1.2	英汉习语的语义比较·····	83
3.2	常见修辞格形式·····	85
3.2.1	语音修辞格·····	85
3.2.2	语法修辞格·····	86
3.2.3	语义修辞格·····	88
3.2.4	逻辑修辞格·····	90
3.3	英汉习语互译策略和方法·····	92
3.3.1	翻译策略——归化与异化·····	92
3.3.2	主要翻译方法·····	96
	练习·····	101
4	实用文体翻译·····	105
4.1	文体概述·····	105
4.1.1	概念·····	105
4.1.2	构成·····	105
4.1.3	本质·····	105
4.1.4	特征·····	105

4.1.5 类型与风格	106
4.1.6 文体与翻译	106
4.2 文体中的修辞	107
4.2.1 对照	107
4.2.2 象征	107
4.2.3 夸张	107
4.2.4 弱叙	108
4.2.5 反语	108
4.2.6 双关	108
4.2.7 回文法	109
4.2.8 警句	109
4.2.9 用典	109
4.3 商业广告文体	110
4.3.1 文体类型	110
4.3.2 广告语特点	112
4.3.3 汉译英的处理方式	112
附录:广告英语翻译常用词汇	116
4.4 新闻报道文体	118
4.4.1 新闻英语的结构特征	119
4.4.2 英文标题的词汇特点	122
4.4.3 英文标题的语法特点	123
附录:主要媒体、英语杂志	124
4.5 科技文体	125
4.5.1 文体类型	125
4.5.2 文体特点	125
4.5.3 翻译要点	128
练习	132
参考译文	135
参考文献	152

1 绪 论

1.1 中国翻译简史

语言是人类特有的表达思想、交流感情的工具,由于地域、历史、文化等原因,语言从其产生的时候起就是千差万别的。随着操各种不同语言的人交往日益频繁,翻译活动也随之产生,并发挥了巨大的作用。

据现有史料记载,中国的翻译活动始于夏商时期。到了周代,因为异族杂居,翻译活动逐渐频繁。周代负责各方语言翻译的官员不仅职责明确而且都有具体称谓:东方曰“寄”,南方曰“象”,西方曰“狄鞮”,北方曰“译”。故而世人也称译员为“象寄之才”。从汉代起,因为政治、军事上与北方的交涉频繁,所以“译”便成了总称。“翻”字也起用于东汉。“翻译”二字,在南北朝时期的佛经译著中已经开始使用。

根据翻译的内容,我们可以把中国翻译史分为四个时期。

1.1.1 东汉至北宋时期

这是以佛经翻译为主的时期,历时一千多年。真正意义上的笔译开始于公元1世纪东汉时期。从东汉末年开始的佛经翻译,在隋唐时期达到高潮。在这一时期,比较著名的佛经翻译家有三国时期的支谦、东晋的道安、六朝的鸠摩罗什、唐朝的玄奘等。

支谦在翻译中主张直译求信,在《法句经序》中主张“名物不同,传世不易——当令易晓——因循本旨,不加文饰”。

道安的翻译观是力求直译,务求忠实,提出“案本而传,不令有损言游字;时改倒句,余尽实录”。

鸠摩罗什是天竺(即印度)人,主张意译,认为只要能存本旨,就不妨“依实出华”,改正了过去音译的缺点,其译著《天然西域之语趣》表达了原作神情,所译的《法华经》达到了“屈从方言,趣不乖本”的境界。

玄奘主张既须求真,又须喻俗,在回国后的19年间译出佛经75部,主持的译场在组织制度上比过去更健全。他不但把佛经由梵文译成汉文,而且把老子著作的一部分译成梵语,成为第一个把汉语著作介绍给国外的中国人。

北宋时宋太祖派人西去求经,印度也派名僧来传法,但佛经翻译已不如唐初的极盛时期,到南宋则渐渐走向衰落。

佛经翻译在文化上对语言、文学、学术思想等都有一定的影响,尤其在语言方面,效果非常显著,不仅吸收了大量梵语词汇,还利用汉语构词法创造了许多词,如菩萨、刹那、因缘、天堂、地狱等,语法的长定语、倒装句也多起来。其他如音韵学、雕刻、建筑、音乐、绘画等都有佛教的烙印,敦煌艺术就是明显的例子。

1.1.2 明朝至清朝末期

这时期我国翻译事业进入一个新的转折阶段,翻译作品主要是西欧各国的科学、哲学、文学等著作,比较著名的翻译家有徐光启、林纾(琴南)、严复(又陵)等。

徐光启是明末的科学家,十分重视当时科技事业的发展。他和意大利人利玛窦合作,翻译了欧几里德的《几何原本》、《测量法义》等,对我国自然科学的发展产生了促进作用。

在中国近代翻译史上,最引人瞩目的翻译家是林纾和严复。

林纾是我国近代翻译西方小说的第一人。林纾翻译外国文学作品,主要通过他人口译,自己再笔述成文,多用意译,在翻译中删减、遗漏之处较多,但他的译作使中国认识了一些世界一流作家,了解了国外情况,无形中提高了小说的地位。最能代表他翻译水平的作品有《巴黎茶花女遗事》、《黑奴吁天录》、《块肉余生述》、《萨克逊劫后英雄略》等。

严复所译作品多系西方政治经济学说,如赫胥黎的《天演论》、亚当·斯密的《原富》、孟德斯鸠的《法意》、斯宾塞尔的《群学肄言》等。严氏选材严谨,态度认真,提出的翻译标准“信、达、雅”近百年来一直为译界普遍遵循,对我国翻译事业作出了贡献。

西方的文化科学的翻译介绍推动了中国社会的进步,戊戌变法、辛亥革命、五四运动等都与国外新思想、新文化的引进有密切关系。

1.1.3 五四时期至新中国成立

五四时期的翻译有时也称为中国现代翻译,是我国翻译史上一个极为重要的时期,比较著名的翻译家有鲁迅、茅盾等。

鲁迅不仅是一位伟大的文学家,还是我国现代翻译史上杰出的翻译家,一生中的创作与翻译作品各半,是翻译理论与实践相结合的典型,其译作思想性强,涉及面广,题材多样。鲁迅说过:“凡是翻译,必须兼顾两面,一则当然力求其易解,一则是保存着原作的丰姿。”(郭著章、李庆生:2004:12)从实质上来讲,就是要使原文的内容、风格、笔锋、韵味在译文中得以再现。

茅盾除了小说创作,还翻译了不少优秀的文学作品,对翻译理论的贡献集中在三个方面:①关于翻译工作目的与功能的论述;②关于翻译工作者本身条件和修养的论述;③对于翻译本身的艺术要求的论述。茅盾在中国翻译史上首次明确提出“神韵”的观点,从而将文学翻译提高到美学范畴和艺术领域中。

这一时期的特点是译论家人数多,译学争论范围大,内容广,促进了翻译理论的发展,并传播了马克思主义文艺理论和当时苏联社会主义现实主义作品;另一方面,译者对翻译作品的选择大都带有一定的政治目的,或是直接输入马列主义以鼓动革命,或是借西方著名思想家、科学家的著作,来表达自己的思想和主张,以推动社会改革和进步。

1.1.4 新中国成立以后

新中国成立后,我国翻译事业的成就超过了任何历史时期。经济的快速发展和我国对外交流与合作的日趋频繁,大大促进了翻译事业的发展。新时期翻译研究的重心和特色可以概括为如下五个方面:①对翻译的原则、标准、方法等基本的理论问题作了进一步的讨论;②翻译研究注意从新角度出发,与新科学相结合,吸取其他相关学科的新成果;③对各种具体的、专门的、有些以前被忽视的翻译问题进行了较深入的探讨;④更加注意介绍和引进国外翻译研究的

成果,也更加重视对我国历代翻译经验的总结;⑤我国译学界正式提出了建立“翻译学”的问题。

这一时期的主要代表人物有傅雷、钱钟书等。

傅雷是我国杰出的文学翻译家,译著达三十余部。因中西思维方式和审美情趣方面的不同,傅雷提出了“重神似不重形似”的翻译观。

钱钟书是我国杰出的社会科学家,在翻译理论上提出“化境”说,指出文学翻译的最高标准是“化”:把作品从一国文字转变成另一国文字,既不会因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得上进入了“化境”。翻译中的“化境”说指出了翻译艺术的极致。

纵观历史,不难发现我国传统翻译思想发展的主线:

古代译家主张要“案本而传”,即使“依实出华”,也应“趣不乖本”。“案本”思想,由是确立,而这“本”里,尚宜含“趣”。

严复提出了“译事三难”,认为“求其信,已大难矣”。“求信”,可说是“案本”的发展。几十年来的研究,已趋于这种结论性的认识:“译事之信,当包达、雅;达正以进信,而雅非为饰达。依义旨而传,而能如风格以出,斯之为信。”所以“信”的涵义,兼具达、雅的内容。

绝对的“信”又是极难的事,译文只能得原文的近似,所以傅雷提出“获致原作的精神”,标举“神似”,是对“求信”的更高一级的发展,从而把翻译纳入文艺美学的范畴。

翻译上的“化境”,是指“译本对原作应该忠实得以至于读起来不像译文”,“而精神姿致依然故我”——这在含义上似乎比“神似”有所增进。所以,钱钟书提出的“化境”,可视为“神似”的进一步发展,同时亦把翻译从美学的范畴推向艺术的极致。

倘若再追本溯源,则可以发现,“精神姿致依然故我”既是“趣不乖本”的“本”,也是包含达雅的“信”,是获致原作精神的“神似”。据此,案本——求信——神似——化境,这四个概念,既各自独立,又相互关联,渐次发展,构成一个整体,成为中国翻译理论体系中的重要组成部分。

1.2 西方翻译简史

无论是在中国还是在西方,翻译都是一项极其古老的活动。据已有资料,西方翻译有两千多年的历史,大致可分为古代、中世纪、文艺复兴、近代和现当代五个时期。

1.2.1 古代

目前幸存的西方最早的译作是公元前3至公元前2世纪由70名犹太学者在埃及亚历山大城翻译的《圣经·旧约》,即《七十子希腊文本圣经》。从公元前4世纪开始,翻译介绍希腊文化是西方翻译史上第一次大规模的翻译实践,是西方翻译史上的第一个高潮。它首开翻译之局面,把古希腊文明介绍到罗马,促进了罗马文学的诞生和发展。

西方翻译理论开始于公元前1世纪,以古罗马帝国政治家和演说家西塞罗发表的《论演说术》为标志。他认为在翻译中既要保持原作的内容,又要保持原作的形式,但是这种“保持”也“不是字当句对,而是保留语言的总的风格和力量”。西塞罗提出,翻译家必须照顾译文读者的语言习惯,用符合译文读者的语言来打动读者和听众;翻译要传达的是原文的意义和精神,并

非原文的语言形式;翻译也是文学创作;由于各种语言的修辞手段彼此有相通之处,翻译中风格对等是完全可能的。西塞罗实际上提出了“灵活翻译”,或者说类似意译的主张,这也许是人类历史上最早、最明确的一种翻译主张。

1.2.2 中世纪

从西罗马帝国的后期至中世纪初期为西方翻译史上第二个高潮。这一时期的翻译主要是宗教翻译。在西方,宗教势力历来强大,特别是早期的基督教会十分敌视世俗文学,极力发展为自身服务的宗教文化。作为基督教思想来源和精神武器的《圣经》,自然成了宗教界信奉的经典。《圣经》由希伯来语和希腊语写成,必须译成拉丁语才能为罗马人所普遍接受。因此在较早时期就有人将《圣经》译成拉丁语,到公元四世纪达到高潮,出现了形形色色的译本,以哲罗姆(St. Jerome)于公元382~405年翻译的《通俗拉丁文本圣经》为定本,这标志着《圣经》翻译取得了与世俗文学翻译分庭抗礼的重要地位。在罗马帝国末期和中世纪初期,教会在文化上取得了垄断地位,《圣经》和其他宗教作品的诠释和翻译得到进一步加强。随着欧洲进入封建社会,“蛮族”建立各自的国家,宗教翻译便占有更大的市场,《圣经》被相继译成各“蛮族”的语言,有的译本甚至成为有关民族语言的第一批文字材料。

这一时期主要的代表人物有罗马神学家、政治家、哲学家和翻译家曼里乌·波伊提乌(Manlius Boethius)。他提出内容与风格互为敌对,要么讲究风格,要么保全内容,两者不可兼得。

在前期,大多数理论都局限于经验之谈,翻译家们多根据自己的实践对翻译进行初步的分析与论述。他们所关心的是如何正确地翻译希腊文学典籍以及《圣经》,所采用的研究方法是语文学的,主要注重原文的文学特征,热衷于讨论译者是该直译还是意译的问题。但是纵观整个中世纪,西方翻译理论研究仍然未成系统。

中世纪中期,即11至12世纪是西方翻译史上的第三个高潮,是希腊典籍回归故里的时期。

公元7世纪以后,阿拉伯人向外扩张,征服了希腊。大批叙利亚学者来到雅典,把希腊作品译成古叙利亚语,带回巴格达,然后把这些译品以及一些希腊原作翻译成阿拉伯语。翻译希腊作品使巴格达获得了阿拉伯的“翻译院”的称号。在10到11世纪阿拉伯学术研究开始走下坡路,欧洲的文化研究则迎头赶了上来。阿拉伯作品于11世纪中叶大量涌向西班牙,托莱多取代了巴格达的地位,成为欧洲的“研究院”,把阿拉伯语中大量的希腊作品译成拉丁语。托莱多的翻译活动始终得到了教会的资助,翻译的作品主要是希腊作品的阿拉伯译本,其次是阿拉伯语原作和希腊原作,托莱多是当时西班牙的教育中心和穆斯林学术研究中心。托莱多翻译的意义在于标志着基督教和穆斯林教之间罕有的一次友好接触,它带来了东方人的思想,传播了古希腊文化,活跃了西方的学术空气,推动了西方文化的发展。由于不是直接译自原作,所以很难做到准确、忠实。至于翻译理论问题,托莱多翻译院则无甚贡献可言,在那里从事翻译的人大都是“翻译匠”,只管实干,不谈理论。从所译成品来看,他们主要采用意译,而不是直译。但其规模 and 影响巨大,社会意义深远。

1.2.3 文艺复兴时期

文艺复兴时期从14世纪起至17世纪止,属于西方各国翻译实践和理论研究的飞跃期。

翻译理论的主要代表人物有德国的马丁·路德(Martin Luther)、法国的雅克·阿米欧(Jacques Amyot)和艾蒂安·多雷(Etienne Dolet)。

马丁·路德是德国宗教改革运动的领袖和翻译家。他翻译的《圣经》德译本在西方翻译史上是第一部对民族语言的发展造成巨大影响的翻译作品,其翻译理论方面的主要观点为:翻译必须采用民众的语言;翻译必须注重语法和意思的联系;翻译必须遵循七原则。翻译的七原则实质就是与翻译技巧有关的七条细则。路德在16世纪欧洲的宗教改革运动中处于领导地位,由于他的译作取得成功,海涅认为路德对《圣经》的翻译是“创造了德语”。

阿米欧被称为法国文艺复兴时期的“翻译之王”,他在翻译中遵循的准则是:译者必须吃透原文,在内容的移译上狠下功夫;译笔必须纯朴自然,不事藻饰。他认为:“一个称职的译者的任务,不仅在于忠实地还原作者的意图,还在于在某种程度上模仿和反映他的风格和情调。”他强调内容和形式、意译和直译的统一。阿米欧的译文自成风格,对法语的纯洁化、标准化也做出了不可磨灭的贡献。同时,他的译文对法兰西古典散文的形式,对提高读者的文学修养都起到了很大的作用(谭载喜,2004:69)。

多雷是西方近代翻译史上第一个比较系统地提出翻译理论的法国人,认为译者必须遵循理解原文内容、通晓两种语言、避免逐字对译、采用通俗形式、讲究译作风格的“翻译五原则”,即:①译者必须完全理解所译作品的内容;②译者必须通晓所译语言和译文语言;③译者必须避免逐词对译,因为逐词对译有损原意的传达和语言的美感;④译者必须采用通俗的语言形式;⑤译者必须通过选词和调整词序使译文产生色调适当的效果。就其原则而言,多雷的翻译理论是相当现代的。

1.2.4 近代

这一时期从17世纪起直至第二次世界大战结束。就翻译理论而言,这是西方翻译理论发展的黄金时代,理论家们开始摆脱狭隘思想的束缚,提出较为全面、系统、具有一定普遍性的理论模式。其中有代表性的有法国的夏尔·巴特(Charles Batteux)、英国的泰特勒(Alexander Fraser Tytler)、德国的施莱尔·马赫(Friedrich Schleiermacher)。

巴特是18世纪法国最富影响的文学理论家和翻译理论家。他认为,翻译是用一种语言表达另一种语言的事物、思想、用词和风格的一个过程;在这个过程中,译者不得对原文做任何增减,不得改变原作的意思。在思想上,译文要保持原文的色彩、程度和细微差别;在风格上,译文要保持原文的激情与风趣;在用词上,译文要自然、形象、富有说服力,要选用丰富的、优美的、雅致的词句。原作者是思想、用词的绝对主人,他可以自由地凭自己的天资和搜集到的素材写作。素材给他提供想象的基础,他可以随意接受或摒弃;倘若某一思想或词句不适合,他可以另找其他的思想和词句。但译者不是主人而只是原作者的“仆人”,必须处处跟随原作者,如实地反应原作者的思想和风格。否则,译者便不再是译者,而成为作者了。

泰特勒是英国学者、翻译理论家。他提出翻译必须遵循的三大原则:①译作应完全复写出原作的思想;②译作应具备原作所具有的通顺;③译作的风格和手法应和原作属于统一性质。泰特勒认为在“优秀的翻译”中,“原作的优点完全移植在译作语言中,使译语使用者像原语使用者一样,对这种优点能清楚地领悟,并有着同样强烈的感受。”泰特勒的翻译理论比较全面、系统。他的理论不仅是英国理论翻译史,而且是整个西方翻译理论史上的里程碑。泰特勒的理论标志着西方翻译史上一个时期的结束和另一个时期的开始。

施莱尔·马赫是德国的基督教新教哲学家、神学家和古典语言学家。他阐述了翻译的原则和方法,其观点可以概括成:翻译可有两种不同途径:①坚持译作顺从原作,采用的方法是直译,甚至是死译;②坚持原作顺从译作,采用的方法就是意译、活译,甚至是无节制的任意发挥。这两种途径截然不同。无论采用哪一种,都必须坚持到底。如使两者混淆,势必产生不良后果。施莱尔·马赫的理论在19世纪曾产生过很大的影响。

1.2.5 现当代

从20世纪初至今,西方现当代的翻译活动和翻译理论研究都发生了巨大的变化,翻译范围之广、形式之多、规模之大、成果之丰,是历史上任何时期都不能比拟的。20世纪的译论大致分为第二次世界大战前和第二次世界大战后两个时期。前期停留在传统的理论方法上,主要翻译理论家有克罗齐(Benedetto Croce)、本雅明(Walter Benjamin)等;后期的翻译理论研究有了质的飞跃,翻译理论家和理论流派层出不穷,奈达(Eugene. A. Nida)、纽马克(Peter Newmark)等成为闻名世界的翻译理论家。

克罗齐是意大利美学家和文学评论家,主张“直觉即艺术”,其全部美学思想均出自这一基本概念。他认为翻译不可能完美地再现原作面貌;翻译必须靠再创造;文学翻译不可过分自由,专业翻译不可过分拘谨。

本雅明是德国文学批评家、语言哲学家和散文家,认为原文的可译与不可译,取决于原文本身有无翻译的价值;翻译不是译意思,而是译形式;最理想的翻译法,是逐行对照式翻译即逐词对译。他的观点在20世纪50年代末期乔姆斯基提出的“深层结构”理论中进一步得到了发展。

奈达是美国著名的语言学家,其翻译理论主要有以下几个方面:各种语言的表达效能是一致的;翻译要最贴切最自然地再现原文信息;翻译必须以读者为服务的中心对象;语义分析;翻译分为分析、转换、重组与检验四个过程,其中分析是最为复杂关键的一步。奈达用线性分析法、层次结构分析法和成分分析法分析了语法意义、所指意义和内涵意义。奈达借助于现代语言学的研究成果,在较广泛的范围内对翻译的普遍原理作了进一步的探索,创造了一种对待不同的语言和文化的新姿态,增进了人类相互间的了解(朱徽,2004:6)。

纽马克是英国翻译理论家,他对翻译问题的理论见解集中体现在翻译类别、翻译性质、翻译规则和意义的走失等四个方面。纽马克没有创建过重大的翻译思想,也没提出过具有轰动效应的系统的翻译理论,对翻译问题的研究也很零散,但十分严肃,其提出的一些翻译理论的基本概念受到了理论界的肯定。

西方翻译史和中国翻译史都表明,人类文明的发展和翻译事业的发展始终有着密切的联系。无论是科技文献、文艺作品、宗教经典或文化典籍的翻译都传播了思想观点,增进了文化交流。翻译对于各民族的语言文化和民族意识的形成和发展也有巨大的作用,如果没有翻译,人类的各民族文化会因为无法进行横向交流而单调呆板,停滞不前。正是通过长期的大规模的翻译借鉴,世界各民族才能开阔视野,丰富知识,更新观念,发展文化,从而推动人类社会和文明的进步。

1.3 翻译概述

从中外翻译史可以看出,在漫长的发展、研究过程中,人们已经开始触及翻译的一些基本

问题,如翻译的定义、翻译的方法、翻译的标准和翻译的过程等。

1.3.1 翻译的定义

在中外翻译史上,人们对翻译有着不同的定义:

泰特勒:好的翻译应该是把原作的长处如此完备地移注入另一种语言,以使译入语所属国家的本地人能明白地领悟、强烈地感受,如同使用原语言的人所领悟、所感受的一样。

巴尔胡达罗夫(Л. С. бархударов):把一种语言的言语产物(话语),在保持内容不变的情况下改变为另一种语言的言语产物。

奈达:翻译就是在译入语中再现与原语的信息最切近的自然对等物。

卡特福特(John Catford):翻译是用一种等值的语言(译语)的文本材料去替换另一种语言(原语)的文本材料。

沃·维尔施(Wolfram Wilss):从本质看,翻译是一种处于创造和再创造这个“高压区”之中的转换活动。

季羨林、许国璋:把已说出或写出的话的意思用另一种语言表达出来。

张培基等:翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。

许钧:在某种意义上,翻译就是求“真”。限于字面的翻译,能否传达词语及词语之后的“真”?在我看来,思与言,是一个互动的过程。而翻译所固有的“求真”本质,应该是一个不断求索的过程——翻译,就其根本,是翻译意义。

王克非:翻译是将一种语言文字所蕴含的意思用另外一种语言文字表达出来的文化活动。

方梦之:翻译是按社会认知需要,在具有不同规则的符号系统之间所作的信息传递过程。

范仲英:翻译是人类交流思想过程中沟通不同语言的桥梁,使通晓不同语言的人能通过原文的重新表达而进行思想交流。翻译是把一种语言(即原语)的信息用另一种语言(即译语)表达出来,使译文读者能得到原作者所表达的思想,得到与原文读者大致相同的感受。

黄忠廉:翻译是有译者参加的活动;翻译是一种语际转换活动;翻译转换的对象是文化信息;翻译是在译作与原作之间求似的过程;翻译是一种思维活动;翻译是一种语言活动。

从上述论述中可以看出,中外翻译研究者从不同的角度对翻译的定义可以说是见仁见智。这些定义大致可以分为以下几个流派:

语言学派:语言学派认为翻译是两种语言的话语转换活动。该学派以结构主义语言学和转换生成语法为理论基础,从形式结构原理出发,注重语言结构的功能和切分,对于意义、文化、交际功能以及文学风格等问题则关注不够。

交际学派:交际学派认为翻译是一种信息转换活动。该学派以信息论和社会语言学为理论渊源,强调信息的交换,强调译文的相应功能和接受者的重要性,扩展了翻译理论研究的视野。它的缺陷在于没有研究不同话语层面上语言符号的特点,也没有很好地分析语言和文化间的深层关系,因此不能构成翻译理论的完整体系。

社会符号学派:社会符号学派认为翻译是一种跨文化交际活动。该学派以语义学、符号关系学和语用学为理论基础,认为翻译是一种跨文化交际活动,翻译活动的操作对象是社会文化信息,而社会文化信息是由各种各样的符号体系所承载的。语言文字是承载社会文化信息的载体,同时又是社会文化溶铸的产物。翻译是一种解码和编码过程。社会符号学派的翻译理

论拓宽了翻译理论的研究领域,赋予翻译理论某种描写力,对翻译理论和实践中某些悬而未决的争论提供了新的观察角度,在认识论和方法论上是一个进步。但是,社会符号学理论关于翻译是一种解码、编码过程的论断,仅仅是翻译的行为方式的变化。然而,符号的形式变化,不能解答翻译中的诸多复杂问题,更不能构成翻译的基本原则、原理和系统方法论。

文艺学派:文艺学派认为翻译是一种再创造活动。翻译活动要从保持原文的文学价值出发,注重形式和内容的统一,并进而关照作品文体风格的再现。这有助于正确地分析评价译文,便于从多角度、多方位研究翻译。但是文艺学派的原则过于抽象,同时也不适合用来指导非文学作品的翻译实践。

在对翻译本质的认识上,任何学派的理论都难免带有某种局限性,难以穷尽翻译理论的各个方面。而且,翻译活动所涉及的范围很广,从不同的视角,可把翻译活动进行不同的划分:从翻译的方向看,在我国可分为外译汉和汉译外两大类;从翻译手段看,翻译可分为口译、笔译和机器翻译;从翻译的题材看,翻译可分为文学翻译和非文学翻译;从翻译的模式看,可分为全译、摘译、编译、缩译、改译、阐释等。

1.3.2 翻译的标准

翻译总有规律可循、标准可依。翻译标准既是翻译活动需要遵循的准则,又是对翻译成果进行鉴定的尺度。

从历史的角度看,“案本——求信——神似——化境”是中国翻译理论发展的不同阶段人们提出的不同标准。其中,严复提出的“信、达、雅”作为翻译的标准已历经一个多世纪的检验,表现出了它的生命力。“信、达”是翻译的基本要求,而“雅”则表现出一种对翻译的完美追求。

在西方,两百年前英国的泰特勒曾提出过翻译的三项原则:其一是“应把原作的意思全部转移到译文上来”,其二是“译文必须具备原作的风格和文体”,其三是“译文应当与原作同样地流畅自如”。美国奈达主张把翻译的重点放在译文读者的反应上,即把译文读者对译文的反应和原文读者对原文的反应作一比较,认为“翻译的实质就是再现信息”,主张“衡量翻译质量的标准,不仅仅在于所译的词语能否被理解,句子是否合乎语法规范,而且还在于整个译文使读者产生什么样的反应”。根据奈达的理论,翻译的“绝对一致是不可能的,那只是一种理想而已”。奈达认为,译者在翻译时应当寻求“对等语”而不是“同一语”,他还要求译者去寻找“最贴近的对等语”。翻译大师朱光潜也说:“大部分文学作品虽然可翻译,译文也只能是原文的近似。”(郭著章、李庆生、2004,13)

关于翻译的标准,现代人已经把它概括为言简意赅的4个字:“忠实、通顺”。忠实指的是忠实于原文。译者必须准确而又完整地把原文的思想及内容表达出来,不可擅自增删变意,要绝对尊重作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场及个人感情,决不可凭着个人好恶去肆意歪曲,要“保存原作的丰姿”。通顺指的是译文的语言必须合乎规范、通俗易懂。译者应该使用大众化的现代语言,力求译文朴实、通畅、清新、生动。

无论哪种翻译标准,在一定程度上都是有道理的,都有其存在的价值和意义,因为它们翻译活动的实践中帮助译者解决过许多具体问题,实现了译者的翻译目标。

1.3.3 翻译的过程

翻译决不是简单地把一种文字直接转换为另一种文字的活动,而需要经过一个复杂而又

曲折的过程。我国文学巨匠钱钟书先生曾对翻译工作发表看法说：“从一种文字出发，积寸累尺地度越那许多距离，安稳到达另一种文字里，这是艰辛的历程。一路上颠顿风尘，遭遇风险，不免有所遗失或受些损伤。”翻译过程的具体划分，一般是理解、表达和校对三个阶段，奈达把翻译过程分为分析、转换和重新组织三个步骤，而我国许多翻译工作者则把这种活动描述成“钻进去”然后再“跳出来”的过程。关于具体的翻译过程，大体可以分为以下几个步骤：

1. 首先反复研读原文内容，弄清原文题材、文体、作者写作态度和作品主旨，并借助词典，弄清楚那些不太熟悉的诸如人名、地名、历史事件名称、科技术语的翻译方式等。不可一拿到原文便下笔翻译，因为准确的翻译必须基于对原文的正确理解。不研读原文便下笔翻译必定会产生以偏盖全、译文不自然、欠通顺、前后不统一等错误。

2. 根据原文作者思想，以句子为理解和翻译单位，揣摩译文中将要采用的句型，选定译文与原文句子类型相近的句子框架，随后将句子中除去主语、谓语和宾语之外的其他语言信息，依据其功能，分别转译为说明主语、谓语和宾语的目的语，使译文句子初步完善。运用翻译过程中常用的增删词汇、转换成分等技巧和手段，完善译文句子。

3. 润色和校改译文，使译文的各种用词风格前后贯通一致起来，并使其与原文的韵味基本相符。校改时一般应注意：译文在人名、地名、时间、地点以及数字上有无差错或前后不一致等情况；译文中段落、句子以及关键词汇有无错译漏译之处；译文中段落分行以及标点符号有无差错或不恰当之处，等等。

1.3.4 翻译的方法

翻译的方法和技巧是翻译工作者在长期的实践中根据两种语言的特点总结归纳出来的一般规律。这些规律可以指导翻译实践，使译者能更自觉、更灵活地处理翻译过程中所遇到的各种语言现象。

人们在长期的翻译实践中，发现两种不同的语言在词法、句法和篇章中都有很大差异。从汉语和英语来说，即便表达相同的意思，两种语言的词法、句法、段落或篇章上都存在不同程度的差异，在翻译过程中，词、句、段都有一定的变化，而引起这些变化的具体方法被称为翻译方法。本教程通过对词法和句法、段落、篇章、习惯用法以及文体进行分析，从不同的角度介绍翻译的方法，使学习者在翻译过程中知道如何去灵活运用这些方法，尽量使译文地道顺畅，表达合乎习惯。